

# **ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА**

---

# ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

---

1. Понятие «переводческих действий» и «переводческих операций».
2. Подстановка как прием перевода.
3. Структурно-уровневые трансформации.
4. Содержательные трансформации.

---

Операция — это нечто  
автоматизированное, не  
всегда актуально  
осознаваемое, подчиненное  
целям действия

---

Переводческие приемы в определенных случаях могут приобретать характер действий с актуально осознаваемой целью, хотя, гораздо чаще они представляют собой операции

# Переводческие приемы

---

- Подстановки – приемы основанные на максимально возможном семантико-структурном параллелизме языка оригинала и языка перевода
- Трансформации - приемы, использующие мотивированный отход от потенциально возможного семантико-структурного параллелизма этих двух языков

# Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

---

1. замещаемая единица языка оригинала и замещающая единица языка перевода полностью совпадают по своему системному (словарному) значению – прием **простой лексической подстановки**
2. соотношение лексических единиц обоих языков, когда один этнический коллектив в чем-то видит общий класс явлений, а другой — несколько классов – прием **простой альтернативной подстановки**

# Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

---

3. пересечение единицы языка оригинала со значениями нескольких единиц языка перевода, ни одно из которых не покрывает его полностью – прием **сложной подстановки с дифференциацией значения**

# Сложная подстановка с дифференциацией значения

---

□ *to follow:*

- 1) следовать, идти за;
- 2) заниматься чем-либо;

3) быть преемником, последователем;

4) вытекать (логически);

5) следить (глазами);

6) понимать

□ I opened the door for her in silence, and *followed* her out. Я молча открыл ей дверь и *последовал* за ней.

□ He was the most *followed* man of the town. Он был самым *популярным* человеком в городе.

□ Old Testament angelology *follows* the opposite path. Ветхий Завет *придерживается* иного мнения относительно устройства сообщества ангелов.

□ Punishment must *follow* conviction, not antecede it. Наказание должно *следовать* за доказательством вины, а не предшествовать ему.



# Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

---

4. слова оригинала и перевода как единицы разных языковых систем своими значениями не пересекаются

□ *круглый* дурак — *perfect fool*;

□ *круглый* год — *the whole year round*;

□ *круглые* сутки — *day and night*

– прием **подбора лексически неэквивалентного переводческого соответствия**

# Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

---

5. для слов исходного языка не находится лексического соответствия в системе языка перевода (безэквивалентная лексика)

# Способы передачи безэквивалентной лексики

---

- **Транслитерация** (заимствованное слово на письме изображается буквами языка перевода)
- **Калькирование** (части безэквивалентного слова (морфемы) или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода)
- **Описательный (разъяснительный) перевод** (раскрытие значения единицы языка оригинала с помощью развернутого описания (реализуемого словосочетаниями и фразами) на языке перевода)
- **Приближенный (уподобляющий) перевод** (для обозначения иностранной реалии подыскивается понятие хотя и несовпадающее полностью с исходным, но способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления)

# Основные классы трансформаций

---

- **структурно-уровневые**  
(характерно изменение языкового статуса трансформируемых единиц, в результате чего единица перевода получает иной языковой статус, чем замещаемая ею единица оригинала; изменения содержания не учитываются)
- **содержательные**  
(ведущий признак - которых является изменение содержания)

# Типы структурно-уровневых трансформаций

---

1. **категориально-морфологические трансформации (замена частей речи)** — исходная единица передается в переводе с помощью единицы, относящейся к другой части речи
  - He could not feed us, only lodge and *drink us*. Он не мог нас кормить, только давал нам пристанище и *снабжал выпивкой*.
  - I'll drink your good health. Я пью *за* ваше здоровье.
  - Watching television is a waste of time. Смотреть телевизор — это пустая трата времени.

# Типы структурно-уровневых трансформаций

---

- 2. Синтаксические трансформации** - модифицирующие операции, в результате которых взаимозаменяемые единицы двух языков представляются разными членами предложения
- These birds must have a wonderful power of location. У этих птиц, должно быть, есть замечательная способность определять местонахождение.
  - It was difficult for them to talk and so they for the most part kept silent. Им было трудно разговаривать, поэтому большую часть времени они молчали.
  - If they are poor, they are at any rate happy. Пусть они бедны, но, по крайней мере, счастливы.
  - It takes time to get used to it. Чтобы к этому привыкнуть, нужно время.

# Типы структурно-уровневых трансформаций

---

3. **Стилистические трансформации** - замена отрезка текста оригинала, имеющего определенную стилистическую окрашенность, отрезком перевода с иной стилистической окраской
- Equally impressive is the *mushrooming* influence of the devices on design for dense RAM chips.
- Также впечатляющим является *все возрастающее* влияние этих приборов на разработку кристаллов ЗУ с произвольной выборкой и высокой плотностью элементов.

# Типы структурно-уровневых трансформаций

---

4. **Лексические трансформации** - передача исходного содержания неадекватными лексическими средствами языка перевода, которые неэквивалентны использованным средствам языка оригинала
- There are too many *ifs* in this agreement. В этом договоре слишком много *условий и оговорок*.
  - *Her treatment of her husband earned her the label of the most hated woman in our town. То, как она вела себя с мужем, завоевало ей славу самой отвратительной женщины в нашем городе.*



# Типы содержательных трансформаций

---

1. **ситуативно-семантические трансформации** -  
меняется уже сам выбор составляющих  
описываемой ситуации
  - Moliere *is only critical* by accident. Мольер  
*занимался критикой* лишь случайно.
  - *He was insulted* by the refusal. Этот отказ *оскорбил*  
*его*.
  - Well, *if I haven't* left my umbrella in the train!  
Подумать только, *я оставил* зонтик в поезде!
  - I don't know what will become of the boy if he *keeps*  
*failing* his examinations. Я не знаю, что с ним  
станется, если он и дальше *будет проваливать*  
экзамен за экзаменом.

# Типы содержательных трансформаций

---

2. **перераспределение содержания** - содержание получает как бы иную группировку, по-другому распределяются морфемы, лексемы, синтагмы.
- A vote for the Market is a vote to keep the Tory Government in office. It is a vote for Heath, the worst Prime Minister in decades; for Carr, the *union-basher*; for Davies, the UCS (Upper-Clyde Shipyards) *butcher*, for Hume, the *cold-war spy maniac*; for Amber, *destroyer of a million jobs*; for Amery, *the rent raiser*.

Каждый голос за вступление в общий рынок — это голос за то, чтобы продлить правление тори. Это голос за Хита, худшего премьер-министра за последние десятилетия, за Кара, *пытающегося разгромить профсоюзы*, за Дэвиса, *похоронившего судоверфи Верхнего Клайда*, за Хьюма, *одержимого шпиономанией сторонника холодной войны*, за Эмбера, *лишившего работы миллион человек*, за Эмери, *взвинчивающего квартплату*.

# Типы содержательных трансформаций

---

3. **экспликация содержания** - преобразование косвенного высказывания в прямое
- There were two girls working there. One a tall tennis-anyone type, the other a bespectacled mouse type. I opted for *Minnie Four-Eyes*. За стойкой стояли две девчонки — одна высокая, с фигурой теннисистки; другая — *мышка в очках*. Я выбрал эту — в очках.
  - "I'm not talking legality, Preppie, I'm talking ethics." (*Segal E. Love Story*) — Я говорю не о твоих правах, Препп\*, а об этике. (*Сигал Э. История любви*)
    - \* Препп — от амер. *Preppie* — богатый студент, который перед поступлением в университет учился в дорогом частном учебном заведении. (*Примеч. пер.*)

# Типы содержательных трансформаций

---

- 4. функционально-адекватные замены** - определенная часть исходного содержания заменяется иным содержанием, способным выполнять те же речевые функции
- The sight of other people's good fortune is *gall and wormwood* to a vast number of people. Видеть счастье других людей *горько* для очень многих.
  - And suddenly the crowd *hastened* away. И вдруг толпа *устремилась* прочь.
  - She is the most beautiful girl I have ever seen! She's just *a daisy*, that's what she is. Она самая замечательная девушка, которую я когда-либо видел. Она просто *чудо*, вот кто она!